

Zeitschrift

für

HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Dr. A. Freimann

Frankfurt a. M.

Langestr. 15.

Verlag und Expedition:

J. Kauffmann

Frankfurt am Main

Börnestr. 41.

Telephon 2846.

herausgegeben

von

Dr. A. Freimann.

Jährlich

erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 7 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen

werden zum Preise von

25 Pfg. die gespaltene Petit-
zeile angenommen.Frankfurt
a. M.Die hier angezeigten Werke können sowohl
durch den Verlag dieser Zeitschrift wie durch alle
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1908.

Inhalt: Einzelschriften: Hebraica S. 97/100. — Judaica S. 100/107. — Porges:
Zum Ausdruck מוסר in den Handschriften des Talmud S. 108/110. —
Poznanski: Jüdisch-arabische Bücherlisten aus der Geniza in Cambridge
S. 111/124. — Munk: Manuscrits hébreux de l'Oratoire à la Bibliothèque
nationale de Paris S. 124/127.

I. ABTEILUNG.

Einzelschriften.

a) Hebraica.

[BIBEL] חמש מגילות Die fünf Megilloth übersetzt und erläutert von
Raphael Breuer. 2. Teil: Ruth. Frankfurt a. M., A. J.
Hofmann, 1908. (2), 60 S. 8°. M. 1,40.

[Tl. 1 ist noch nicht erschienen.]

BRUCK, A. S., הגדה של מרה, oder die Opfer des Luxus. Erzäh-
lung. Berditschew, 1902. 12°. (Z.)*

FRIEDENSTEIN, S. L., ספורים Erzählungen aus der jüd. Geschichte.
I. Teil. 6 Erzählungen. Wilna 1903. 8°. 119 S. (Z.)

[GEBETE] תחינה, Friedhof-Gebete der Beerdigungsbrüderschaft in
Trier am Vorabend des Neumondes Schebat. [Frankfurt a. M.,
Sänger u. Friedberg, 1908], [8 S.] 8°. M. 3,50.

[Nur 20 Exemplare gedruckt, davon 5 für den Verkauf bestimmt.]

*) [Die mit (Z.) bezeichneten Titel sind von Dr. William Zeitlin gesammelt.] Fr.

- GUTTMANN, M., מסכת ההלמוד, Clavis Talmudi sive Encyclopaedia rerum, quae in utroque Talmude, Tosifta, Mechilta, Sifra, Sifre Talmudisque libris occurrunt, alphabetico ordine disposita. T. 1, 2—4. Budapestini, sumptibus auctoris (VIII. Röck Szilárd-utca 26), 1907—8. S. 81—320. 8^o Bd. (je 8 Hefte.) Kr. 12.
- [T. 1, 1. in ZfHB. X, 180.]
- HEILPERIN, S., האחזה, Wieviel Land braucht der Mensch? Erzählung vom Grafen Leo Tolstoj, in's Hebr. übertragen. Berditschew, 1897. 16^o. (36 S.) (Z.)
- HOMBARG, Isr., ספר מלים, Hebr.-russ. Taschen-Wörterbuch. Wilna, 1901. 16^o. (2) 261 u. (2) S.
- [ZfHB. VII, 67. irrtümlich unter Hamburg verzeichnet. (Z-n)]
- HURWITZ, J. B., מירושלים בבבל, Von Jerusalem nach Babel, historische Gedichte. Warschau, 1901. 8^o. Nebst Portrait. (Z.)
- JAKOB aus LISSA, חמשה ספרים נפתחים, Kommentar zu den fünf Megillot. 1) מגילת סתרים zu Esther; 2) צדור המור zum Hohelied; 3) אסתר ישר zu Ruth; 4) פדני מים zu Echa; 5) העלויות הכמה zu Kohelet. Zaleszczyki, Verlag v. J. Klughaupt, 1907. 49 Bl. 8^o.
- KNOLLER, CH., דבר יום ביומו, Vorträge für sämtliche Tage des Kalenderjahres. Przemysl, Selbstverlag, 1907. 2 u. 118 Bl. 8^o.
- KOPPENHAGEN, Isaak, קורות חייו שנת הכהן ואלישע בן אבניה, Biographie des Sabbatai Kohen u. Elisa b. Abuja. Aus dem Deutschen übertragen. Amsterdam, D. Proops. 1902. 8^o. (Z.)
- LEVINSOHN, J., עברית בלשון עם ועם, Neues Lehr- und Lesebuch der hebr. Sprache für Kinder, in ihrer Muttersprache vortragen von J. L. und I. Ch. Tawjew. I. Heft für Russisch-sprechende. Warschau, 1896. 12^o. 28 S. (Z.)
- LEWITT, Ez., בין הצירים, Zwischen Scylla und Charybdis. Histor. Erzählung. [Aus der Zeit der Heidamaken-Krawalle in Klein-Russland] von D. L. Mordowzew, ins Hebräische übertragen. Kischinew, 1898. 8^o. (VII, 9—109 u. (4) S.) nebst Portrait. (Z.)
- LEWNER, I. B., מלחמת אחים, Bruderzwist, Erzählung aus der franz. Revolution. Nach V. Hugo, hebräisch für die Jugend bearbeitet. Warschau, 1896. 12^o. 58 S. (Z.)
- LEWY, J., [ירושלמי]. Interpretation des IV. Abschnittes des paläst. Talmud-Traktats Nesikin. Heft IV. (Jahres-Bericht des jüd.-

- theologischen Seminars Fränkel'scher Stiftung.) Breslau, Druck v. Th. Schatzky, 1908. S. 101—31 u. 14 S. 8^o.
[Heft III vgl. ZfHB. VIII, 67.]
- LUEBOSCHITZKI, A., יוסלי המטיב, Der emsige Josele, erzählendes Gedicht. Petrokow, 1899. 8^o. 42 S. (Z.)
- LUDVIPOL, A., המהפכה הצרפתית, Geschichte der französischen Revolution von H. Carnot, hebräisch frei bearbeit. I. Teil: 1789—92. Heft 1 und 2. Warschau, 1897. 12^o. 96 u. 62 S. (Z.)
- LUNCZ, A. M., יחוס הצריקים, Beschreibung der Grabmäler der Frommen in Palästina von Gerson ben Ascher aus Scarmela. Mit Anmerkungen, Verbesserungen und Indices, herausgg. von A. M. L. Jerusalem, 1896. 12^o. (180 S.)
[Editio princeps Mantua 1561.] (Z.)
- LUZZATTO, M. Ch., ספר ההניין, Die Logik... Herausgg. mit Biographie des Verfr's, einer Einleitung und Anmerkungen von J. Kohn-Zedek. Warschau, 1898. 8^o. (Z.)
- MORDOWZEW, D., הורדוס, Herodes. Historische Erzählung — Aus dem Russischen übersetzt, Herausgg. von der Redaction des המנין. St. Petersburg, 1896. 8^o. 80 S. (Z.)
- NAUMOW, (Deckname für N. Kahan) בעיר הנכחה, In einem Krähwinkel, Erzählung aus dem Leben jüd. Kleinstädter. Aus dem Russischen: (w gluchom mjestetschke) in's Hebr. übersetzt von מנן. Schitomir, 1901, 8^o. (86 S.) [Dieselbe Erzählung u. d. T. חשכה] übersetzt von S. Posner. Krakau, 1902. 8^o.
[SAbdr. aus „האשכול“ Bd. IV]. (Z.)
- [PENTATEUCH], Liber Geneseos textum hebraicum emendavit, latinum vulgatum addidit Godofr. Hoberg. Freiburg i. Br., Hoberg, [1908.] VII, 417 S. 8^o. M. 2,50.
- PIESTUN, S. D., לב רנש, Hebräische Originalgedichte. Anhang: Jargonlieder. I. Heft. Warschau, 1899. 8^o. 16 S. (Z.)
- RABINOWITSCH, A. S., שמחת תורה, Simchat Thora, Schilderung für die Jugend. Odessa, 1897, 16^o. 24 S. (Z.)
- RABINOWITSCH, L., ספר המתאימות בכתבי הקדש, Hebräisch-aramäische bibl. Concordanz. Neu geordnet und herausgegeben. I (einz.) Lieferung: אב—אדמת. St. Petersburg, 1902. kl. Folio. VI u. 7—40 S. dreispaltig. (Z.)
- RABINOWITZ, M., אור מתעה, Irrlicht, eine Erzählung, nebst einer Abhandlung מקור מים חיים. Warschau, 1896. 8^o. 48 S. (Z.)

- RAKOWSKI, A. A., מסכת שטרות, Massechet Schtaroth. Satyre über den modernen Handel in Form eines talmud. Tractats nebst dem humorist. Commentar הקונטרס und den Novellas אל-פה Warschau, 1894. 8°. 47 u. (1) S. Wilna, 1904. 8°. 47 u. (1) S.
[Erschienen unter Pseudonym: "לא טיפה ולא כפרה" (Z.)]
- ROTHBLUM, D., רבי עקיבא, Akiba, histor. Erzählung von M. Lehmann, in's Hebr. übersetzt. Krakau, 1896. 8°. 140 S. (Z.)
- SAADIA GAON, פירוש . . על מסכת ברכות, Kommentar z. Traktat Berachot nach einem Genizafragment herausgegeben mit hebräischer Uebersetzung, einem Commentar יד אהרן und Einleitung versehen von Salomon Ahron Wertheimer. Jerusalem, Selbstverlag, 1908. 12 S. u. 27 Bl. 8°. Fr. 2.
- SAFRAN, M. Z., נחלה מבוהלה, Erzählung vom Grafen L. Tolstoj, in's Hebräische übertragen. Jerusalem 1904. 12°. (Z.)
- SCHAPIRO, M., רקונה עבריו ברין, Erzählung aus dem jüdischen Leben. Przemyśl, 1899. 8°. (Z.)
- SCHWEDEL, S. L., מו-סיאן, Mu-Sian, Roman aus China, von W. M. Doroschewitsch. Aus dem Russischen übersetzt. Odessa 1902. 8°. (Z.)
- SHUKOWSKI, S., פרהייהוב, Erzählungen, Bilder und Skizzen. I Heft. Warschau, 1897. 16°. 83 S. (Z.)
- SMOLIENSKY, W., טראגעדיע ביאנק שיר, A Jorkshire Tragedy von W. Shakespeare, in's Hebräische übertragen. Grajewo, 1901. 16°. (36 S.)
[Dieses einaktige bürgerliche Trauerspiel gehört zu den Pseudo-Shakespeare'schen Stücken, s. g. „Doubtful-Plays“. Z-n.] (Z.)
- WASSERMANN, M., יהודה טורא, Judah Touro, Biographischer Roman. Aus dem Deutschen übersetzt. Herausgg. von der Redaction des „המליץ“. St. Petersburg, 1896. 8°. (Z.)

b) Judaica.

- ABBOT, G. F., Israel in *Europe*. London, Macmillan, 1907. XIX, 533 S. 10 s.
[Berichtigter Titel für den in ZfHB, XI, 185 enthaltenen.]
- ANNOSSOW, J., Die jüdische Frage in Dostojewskys Beleuchtung. (russ.) Charkow 1908. 16 S. 8°.
- ARNOLD, M., Das Wesen des Christentums u. des Judentums. (russ.) Moskau 1908. 245 S. 8°. Rubl. 1,20.

- ASTLEY, H. J. D., Prehistoric archaeology and the Old Testament. Enlarged, and with notes and appendices. Edinburgh, T. and T. Clark, 1908. XI, 314 S. 8°. 5 s.
- AUERBACH, H., Zacharias Frankel als Rabbiner. Rede, geh. am 13. März 1906 anlässlich der Gedächtnisfeier für Z. Frankel in der Synagoge des jüdisch-theolog. Seminars in Breslau Breslau, (Berlin, L. Lamm), 1908. 18 S. M. 0,60.
- BAROL, M., Menachem ben Simon aus Posquières u. ein Kommentar zu Jeremia u. Ezechiel. [Aus: „Monatsschrift f. Gesch. u. Wiss. d. Judent.“] Berlin, Mayer u. Müller, 1907. VIII, 58 S. 8°. M. 2.
- BARTON, G. A., A critical and exegetical commentary of the Book of Ecclesiastes. Edinburgh, T. and T. Clark, 1908. XIV, 212 S. 8°. 8 s. 6 d.
- BASSFREUND, J., Zur Redaktion der Mischna. I. Tl. [Aus „Monatsschrift f. Gesch. u. Wissenschaft d. Judentums.“] Trier, (Berlin, L. Lamm), 1908. III, 97 S. M. 2,50.
- BERICHT des Vereins für Verbreitung des Handwerks und der Landwirtschaft unter den russischen Juden. (russ.) Petersburg 1908. 60 S. 8°.
- BERNSTEIN, IGNAZ, Jüdische Sprichwörter und Redensarten gesammelt und erklärt unter Mitwirkung von B. W. Segel. 2. verm. u. verb. Aufl. Warschau. (In Kommission bei I. Kauttmann in Frankfurt a. M., 1908. XV, 204 u. 294 u. 35 u. 84 S. gr. 8°.

[Ignaz Bernstein ist in den Kreisen der Bibliophilen seit etwa vier Jahrzehnten als eifriger Sammler parömiologischer Bücher und Schriften wohlbekannt. Der von ihm vor 8 Jahren veröffentlichte Katalog seiner einzigartigen, damals ungefähr 5000 Nummern umfassenden Bibliothek ist ein prächtiges Denkmal bibliographischen Fleisses und bibliophiler Munifizenz. Aber der verdienstvolle Förderer der Sprichwörterkunde hat nicht allein die gedruckte Literatur der Parömiologie aller Völker und Sprachen, sondern ganz besonders auch jüdische Sprichwörter gesammelt, die er seit etwa 40 Jahren dem Volksmunde der russischen, polnischen und galizischen Juden abgelauscht und sorgfältig aufgezeichnet hat. Schon in den Jahren 1888 und 1889 erschienen aus seinem handschriftlichen Material stammend in dem in Warschau herausgegebenen Jahrbuche „Der Hausfreund“ zwei anonyme Sammlungen alphabetisch geordneter jüdischer Sprichwörter, zusammen 2065 Nummern. Das vorliegende Sammelwerk, ein vornehm ausgestatteter Band, enthält ein nahezu doppelt so reiches Material von jüdischen Sprichwörtern und Redensarten in alphabetischer Reihenfolge nach Schlagwörtern geordnet. Rechts der jüdischdeutsche Text nebst kurzen sachlichen Erläuterungen in jüdischdeutscher Mundart, beides in hebräischen Schriftzeichen, links derselbe jüdischdeutsche Text in lateinischer Transkription, wobei für die Wiedergabe der Vokale, die in den ver-

schiedenen Mundarten des Jüdischdeutschen verschieden lauten, der podolisch-wolhynische Dialekt zu Grunde gelegt worden ist. Zu den lateinisch transkribierten Sprichwörtern und Redensarten sind die vom Herausgeber für notwendig gehaltenen kurzen Erklärungen in deutscher Sprache hinzugefügt. Hierauf folgt (S. 296–329) in hebräischen Schriftzeichen ein מָצָאנוּ (Index), ein alphabetisches Verzeichnis von Schlagwörtern nebst dazugehörigen Stellenangaben zur Auffindung der Sprichwörter, die ausser dem Schlagworte, unter dem sie angeführt sind, auch noch ein anderes Schlagwort enthalten, unter dessen Rubrik sie ebenfalls am Platze gewesen wären. Den Schluss (S. 1–84 in besonderer Paginierung) bildet ein alphabetisches Glossar in deutscher Sprache, worin die in den jüdisch deutschen Sprichwörtern vorkommenden fremdsprachlichen oder sonst minder geläufigen Ausdrücke, sowohl einzelne Wörter als auch Redewendungen, eingehend erklärt werden.

Die aufgeführten Sprichwörter und Redensarten sind nicht durchweg jüdischen Ursprungs, sondern teilweise aus dem Deutschen oder Slavischen in's Jüdischdeutsche übertragen, was in den Anmerkungen nicht selten unerwähnt geblieben ist. So sind z. B. die Nummern 118, 138, 139, 210, 360, 3150, 3391, 3418, 3426, 3430, 3515, 3554, 3571, 3582, 3645, 3674 ursprünglich deutsche Sprichwörter. Ohne Zweifel sind wiederum andere, und zwar nicht wenige, polnischen oder russischen Ursprungs. Es wäre von Vorteil gewesen, wenn der Herausgeber es sich hätte angelegen sein lassen, alle Entlehnungen aus nicht-jüdischem Volksgut als solche kenntlich zu machen. Die Quelle der aus dem Hebräischen (Bibel, Talmud, Midrasch, mittelalterliche hebr. Literatur) stammenden jüdisch deutschen Sprichwörter ist in den Anmerkungen meist angegeben, zuweilen aber auch unerwähnt gelassen, so z. B. Nr. 85 (Talmud), 362 (Talm.), 500 (Spr. 27, 6), 1064 (Gedicht von Abr. Ibn Esra in L. B. Orient 1843, 658), 1134 (הסידים), 2360 (Talm.), 2761 (Spr. 11, 22), 3194 (Talm.), 3352 (Spr. 12, 23), 3679 (Talm.).

Unrichtig erklärt ist das Witzwort Nr. 30, das auf einen Ehemann sich bezieht, der „vor lauter רבה רבה“ beim Morgengottesdienst zu spät kommt. — Nr. 98 „Umgekehrt heisst auch gefahren“ bedeutet nicht scherzhaft, dass der Wagen umwirft, sondern dass man auch nach entgegengesetzter Richtung fahren, auch entgegengesetzt sich verhalten, das Gegenteil meinen oder tun kann. — Nr. 453 רער בעל-דבר איז נישט bedeutet, dass es nicht lohnt, mit einem דבר רבה, der alles aufs beste versteht, sich in ein Geschäft einzulassen, weil dabei nicht viel zu verdienen ist. — Nr. 2800 אין לו טיפץ ist aus den Anfangsworten der Selicha להשיב טיפץ zu erklären. Vielleicht ist das Wort טיפץ, Pipe = Pfeife, nach Nr. 2909 טיפץ וואס צו טיפץ zu verstehen. — Zu Nr. 2701 vgl. 151 und 152. — Nr. 262 אין אים bedeutet wohl: Wenn ein armer Mann Hochzeit macht, bleiben die Köpfe der Hunde unbeschädigt, weil unter ihnen keine Schlägerei über die Reste der Hochzeitstafel entsteht. — Nr. 376 bedeutet wohl, dass ein Junggeselle in allen häuslichen Dingen die grösste Ungeschicklichkeit und Gedankenlosigkeit begehrt. — Nr. 3649 העגלייכטער און ווי א שומר חנם איז נישט bedeutet, dass ein Wächter, der keinen Lohn bekommt, von allem, was um ihn vorgeht, so unberührt bleibt, wie ein Hängeleuchter. — Nr. 3535 און עס רינגעט bedeutet, dass ein Gutes vielen zu gute kommt. — 3546 ist der Hinweis auf Berach. 55b כל החלומות הולכין אחר המה verfehlt, weil der Sinn dieser Stelle mit dem Sinn des Sprichwortes nichts

zu tun hat. — Schliesslich noch einige Bemerkungen zum Glossar. Das Wort „chonte“ stammt vielleicht aus dem Französischen „honte“, „Dawenen“ ist vielleicht aus „dafenen“ entstanden, das sonach von דָּפַן Blatt gebildet und mit „blättern“ zu übersetzen wäre. „Einsparen (sich)“ bedeutet „(sich) sperren“. „Greis“ im Sinne von Fehler ist vielleicht aus גְּרִיטָא zu erklären. „Kalje“ ist nicht aus dem Slavischen sondern aus dem hebräischen כִּלְיָה abzuleiten, „Kundas“, ein grober, wilder Knabe, ist wohl das hebräische קוֹדֵר, also ein Stock oder Klotz (bildlich). „Kwenklen“ ist wohl das deutsche „quengeln“. M'chila hat seine indezente Bedeutung von כְּחִילָה Jes. 2, 19. „Petech“ hängt vielleicht mit פֶּתַח zusammen. „Pulisch“ ist nichts anders als „polnisch“. Die Vorhalle der Synagoge oder auch der kleine Betraum für Wochentage hiess die „polische Schul“, weil vielfach polnische Wanderbettler sich dort aufhielten. „Stejger“ ist das deutsche „Stoiger“ das „Sangesweise“ bedeutet. „Ubsprechen“ ist absprechen, durch Zaubersprüche wegsprechen. „Um schtejns gesagt“ als Ausruf des Bedauerns (über sich selbst) bedeutet schwerlich wie im Deutschen, „dem Stein sei's geklagt“, sondern „umschtejns“ d. h. amstehends im Sinne von „nebenbei“. „Unsetzen“ ist ohne Zweifel das deutsche „ansetzen“. In welchem Sinne aber setzt der Bankrottierende seine Gläubiger an? Vielleicht indem er sie mit ihrem Guthaben festsitzen lässt oder indem er ansetzt, wie viel sie von ihrer Forderung zurückerbekommen. „Wire“ in der Bedeutung „Lineal“ stammt wohl aus dem slavischen wiru, das eine Tischplatte oder eine glatte Fläche bedeutet. Dem Herausgeber der Sprichwörterammlung gebührt höchste Anerkennung und wir zweifeln nicht, dass sein Buch, wie er es wünscht und hofft, die Anregung zu weiteren ergänzenden Arbeiten auf diesem Gebiete geben wird. Gewidmet ist das Buch „dem jüdischen Volke“. Aber auch ohne dass wir uns in der Beurteilung jüdischer Eigenart und in der Wertung des Jüdischdeutschen den jüdischnationalen Standpunkt des Herausgebers zu eigen machen, halten wir die Bernstein'sche Sprichwörterammlung für ein verdienstvolles Werk, von dem die Sprichwörterkunde im allgemeinen und die jüdische Volkskunde im besonderen Nutzen ziehen, das namentlich dem Kulturhistoriker und Folkloristen, aber auch dem Germanisten manchen Aufschluss und manche Ausbeute gewähren wird. Möge es viele Leser und Benutzer finden. — *Porges.*]

BONDJ, E., Leitfaden zum Religionsunterrichte der israel. Volks- und Bürgerschuljugend. 2. Aufl. 3. Tl., für die Oberklassen der Volksschulen u. für Bürgerschulklassen. Brünn, R. Epstein u. Co., 1907. 48 S. 8°. M. 0,60.

DUMA, die erste —, über die Juden. Die Reden der Deputierten. (russ.) Petersburg 1908. 16 S. 8°. Rubl. 0,3.

EERDMANS, B. D., Alttestamentliche Studien. I. Die Komposition der Genesis. Giessen, A. Töpelmann, 1908. VIII, 95 S. 8°. M. 2,60.

EHRENPREIS, M., Decenij eijonizma. (Ein Dezenium Zionismus.) Zagreb 1907. Kr. 0,30.

EPPENSTEIN, S., Zur Würdigung der Exegese Joseph Kara's [Aus: „Jahrbuch d. jüd.-liter. Gesellschaft.“ IV.] Frankfurt a. M. 1907. 32 u. 28. S. 8°

- ERLOESUNG! Ein Programm-Gedicht an die Juden von einem Juden. Leipzig-Gohlis, V. Volger, 1908. 31 S. 8°. M. 0,60.
- FUNK, S., Die Juden in Babylonien. 200—500. Mit einer Karte von Babel. II. (Schluss-) Teil. Berlin, M. Poppelauer, 1908. XII, 160 S. 8°. M. 4.
- [T. 1 vgl. ZfHB. VII, 102.]
- GOLDSCHMIDT, S., Dr. Samson Philip *Nathan*. Ein Leben- und Charakterbild. Mit Anhang: *נהלת שמשון*, Erklärungen zur Mischna, die in dem Handexemplar des Verewigten von ihm aufgeschriebenen Randglossen edirt von J. Norden. Veröffentlicht vom Verein ehemaliger Schüler der Talmud-Tora-Schule. Hamburg, A. Goldschmidt, 1906. 24 u. 51 S. u. 1 Portr. 8°.
- GRAETZ, H., Geschichte der Juden. Bd. 8. (russ.) Odessa 1908. 275 S. 8°. Rub. 3.
- HACKENSCHMIDT, K., Licht- und Schattenbilder aus dem alten Testament. 2. Aufl. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1908. III, 235 S. 8°. M. 3.
- HARDWICK, J. M. and White, H. C., Old Testament history: From Hezekiah tho the end of the canon. London, Murray, 1908. 256 S. 8°. 2 s.
- HERZL, Th., Der Judenstaat. Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage. 6. Aufl. Köln, Jüd. Verlag, [1908.] 94 S. 8°. M. 0,50.
- HOBERG, G., Exegetisches Handbuch zum Pentateuch mit hebräischem u. lateinischem Text. 1. Bd.: Die Genesis, nach dem Literalsinn erklärt. 2. verm. u. verb. Auflage. Freiburg i. Br., Herder, 1908. LXII, 459 S. 8°. M. 10.
- INDUSTRIFORENINGEN i Kjobenhavn. Jodisk udstiling. Januar 1908. Kjobenhavn, Trykt hos Nielsen i Lydiche (Axel Simmelkiaer). XVIII, 101 S. 8°.
- KAUFMANN, D., Gesammelte Schriften. 1. Bd. Herausg. von M. Brann. Frankfurt a. M., [J. Kauffmann], 1908. XII, 393 S. 8°. M. 4,50.
- KITTEL, R., Die orientalischen Ausgrabungen u. die ältere biblische Geschichte. 5. bis auf die Gegenwart fortgeführte Aufl. Leipzig, Deichert Nachf., 1908. 52 S. 8° M. 0,90.
- KUNDSON, A. C., The Old Testament problem. Cincinnati, Jennings and Graham, 1908. 55 S. 16° 35 c.
- KOENIG. Das Testament des Königs David. (I. Reg. 2, 1—9.) Progr. Meldorf 1908. 7 S. 4°.

- KRUEGER, P., Hellenismus u. Judentum im neutestamentlichen Zeitalter. Mit einem Geleitwort von Rud. Kittel. (= Schriften des Institutum Delitzschianum zu Leipzig. 1. Heft.) Leipzig, J. C. Hinrichs Verl., 1908. 47 S. 8°. M. 1,20.
- LITTMANN, מנחם כהנא, Betrachtungen zu den Schriftabschnitten des Jahres. [Aus: „Israel. Wochenblatt für d. Schweiz.“] Zürich, (Frankfurt a. M., J. Kauffmann), 1907. 86 S. 8° M. 1,25.
- LOTZ, W., Hebräische Sprachlehre. Grammatik u. Vokabular mit Übungsstücken. Leipzig, A. Deichert Nachf., 1908. VI, 184 S. 8°. M. 4.
- LOEWINGER, A., Der Traum in der jüdischen Literatur. Leipzig, M. W. Kaufmann, 1908. 55 S. 8°. M. 1.
- M—W., L., Das russische Volk u. die Juden. (russ.) Petersburg 1908. 54 S. 8°. Rubl. 0,20.
- MACLAREN, A., The book of Psalms. I—XLIX and LI to CXLV. 2 Vols. London, Hodder and S., 1908. 1: 384 S.; 2: 402 S. 8°. 7 s. 6 d.
- MATERIALIEN zur Geschichte der jüdischen Arbeiterbewegung. Tl. 2. (russ.) Petersburg 1907. 192 S. 8°.
- MC NEILE, A. H., The Book of Exodus. With introduction and notes. London, Methuen and Co., [1908]. CXXXVI, 247 S. 8°. 10 s. 6 d.
- MINOCCHI, S., La genesi, con discussioni critiche. P. I. sezione I. cap. 1—3. Firenze, E. Aiani, 1908. XIII, 124 S. 8°. L. 2,50.
- MITTEILUNGEN des Gesamtarchivs der Deutschen Juden. Herausgegeben von Eugen Täubler. 1. Jg. 1. Heft. Leipzig, Buchhandlung Gustav Fock, 1908. 46 u. (2) S. 8°.
- [Die Mitteilungen versprechen eine wertvolle Quelle für die Geschichte der deutschen Juden zu werden. Dies Heft enthält nur Arbeiten des Herausgebers. Es ist beabsichtigt (S. 6) alljährlich ein systematisch geordnetes Verzeichnis über die Neuerscheinungen zur Geschichte der Juden in Deutschland zu geben.]
- MORGAN, G. C., The analysed Bible: Genesis to Esther. London, Hodder and S., 1908. 272 S. 8°. 5 s.
- , —. Job to Malachi. ibid. 1908. 340 S. 8°. 3 s. 6 d.
- MUELLER, D. H., Biblische Studien. IV. Strophienbau und Responsion in Ezechiel u. d. Psalmen. Wien, A. Hölder, 1908. 64 S. 8°. M. 2.
- PEREFERKOWITSCH, N. A., Die jüdischen Fremdengesetze in antisemitischer Beleuchtung. (russ.) Petersburg 1908. 98 S. 8°. Rubl. 0,35.

- PETERS, M. Cl., Justice of the Jew: the story of what he has done for the world. New York, McCluse Co., 1908. XIV, 244 S. 12°. 75 c.
- ROSENFELDER, S., Merkheft für den Unterricht in der hebr. Sprache. 2. Aufl. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1908. 11 S. 8°. M. 0,50.
- SCHLOESSINGER, M., The ritual of Eldad ha-Dani, reconstructed and ed. from manuscripts and a Genizah fragment. With notes, an introduction and an appendix on the Eldad legends. Leipzig, R. Haupt, 1908. VIII, 132 S. m. 1 Taf. M. 10.
- SCHMAKOW, A. S., Der jüdische Pogrom in Kiew. (russ.) Kiew, Awtor, 1908. XXX, 110 S. 8°.
- SEEBERG, A., Die Didache des Judentums in der Urchristenheit. Leipzig, A. Deichert Nachf., 1908. VI, 122 S. 8°. M. 3,50.
- SEMTZEW, M. E., Jüdische Bauern. Uebersicht über die ökonomische Lage der jüd. Landwirte im Gouvernement Jekaterinoslaw. (russ.) Petersburg 1908. 113 S. 8°. Rubl. 0,50.
- SMITH, G. A., Jerusalem. The topography, economics and history from the earliest times to a. d. 70. 2 Vols. London, Hodder and S., 1908. 518 u. 648 S. with maps and ill. 8°. 24 s.
- STEINSCHNEIDER, M., Rangstreit-Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Literatur- u. Kulturgeschichte. (= Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Philosoph.-histor. Klasse 155 Bd. 4. Abhandl.) Wien, [A. Hölder], 1908. 87 S. 8°. M. 2.
- STERN, M., Grundriss zur Geschichte der Juden u. ihrer Literatur. In tabellarischer Form bearbeitet. 5. u. 6. verb. Aufl. Berlin 1908. 68 S. 8°. M. 1.
- STERNBERG, G., Die Ethik des Deuteronomiums. Berlin, Trowitsch u. Sohn, 1908. 99 S. 8°. M. 2,60.
- TENEROMO, J., Tolstoi über die Juden. Mit einem Vorwort von O. Pergament (russ.) St. Petersburg, Wremja, 1908. 60 S. Rub. 0,40.
- TENNENBAUM, J., Liturgische Gesänge für Synagoge, Schule u. Haus. 1. Abt. für Freitagabend und Sabbat. Stuttgart, J. B. Metzlersche Buchhandlung, [1908.] 32 S. 8°. M. 0,60.
- THOMSEN, P., Systematische Bibliographie der Palästina-Literatur. Auf Veranlassung des deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas bearbeitet. 1. Bd. 1895—1904. Leipzig, R. Haupt, 1908. XVI, 204 S. 8°. M. 5.

VERNON, A. W., The religious value of the Old Testament. London, G. T. Brown, 1908. 96 S. 8°. 2 s.

VEROEFFENTLICHUNGEN des Bureaus für Statistik der Juden. 4. Heft. Die Juden in Oesterreich. Im Auftrage des „Verbandes der israel. Humanitätsvereine B'nai B'rith für Oesterreich“ hergestellt. Berlin-Halensee (Ringbahnstr. 125), Bureau f. Statistik der Juden, 1908. II, 161 S. 8°. M. 3,50.

WASSERMANN, R., Beruf, Konfession und Verbrechen. Eine Studie über die Kriminalität der Juden in Vergangenheit u. Gegenwart. (= Statistische u. national-ökonom. Abhandlungen. Heft 2.) München, E. Reinhardt, 1906. 106 S. 8°.

WEIL, Br., K. C.—Jahrbuch 1908. Strassburg i. E., J. Singer, 1908. 154 S. 8°.

WENGEROFF, P., Memoiren einer Grossmutter. Bilder aus der Kulturgeschichte der Juden Russlands im 19. Jahrhundert. 1. Bd. Mit einem Geleitwort von Gust. Karpeles. Berlin, M. Poppelauer, 1908. VIII, 200 S. m. Bildnis. M. 3.

WOLFF, W., שיר השירים, Das Lied der Lieder, übersetzt und erläutert. Frankfurt a. M., Sänger u. Friedberg, 1908. 71 S. 8°.

[Für Verf. ist das Lied der Lieder ein Gespräch zwischen Israel, Gott und der Menschheit, es ist ihm ein symbolischer Ausdruck ihrer gegenseitigen Beziehungen. In der Art seiner Erklärung folgt Verf. dem Beispiele S. R. Hirschs. Unabhängig von der prinzipiellen Stellung, die man zu dessen Methode *) einnimmt, wird jeder vorurteilslose Leser auch an diesem Werkchen die konsequente Durchführung des einmal für richtig erkannten Gedankens erkennen. Verf. will dabei nicht jeden einzelnen Ausdruck erklären. Wo ihm eine ausreichende Erklärung zu fehlen scheint, gibt er es unumwunden zu. — Es ist eine fleissige Arbeit eines ehrlich begeisterten jungen Kaufmannes, die wohl vielen etwas bieten dürfte. — Dr. Moses Auerbach (Köln)].

*) [Anm. d. Red. Zu welch' geistiger Verirrung diese „Methode“ Herrn W. geführt hat, sei an einem Beispiel gezeigt. S. 33. „Eine solche Ziegenherde schaut unser Vers und erblickt in ihr den natürlichen Schutz für die Erhaltung des Lebens. Der jüdische Geist ist für die Veredelung der irdischen Welt bestimmt. Diese macht ihn aber leicht zu ihrem Sklaven. Es entspricht daher dem inneren Wesen des jüdischen Geistes, dass er sich im Verkehr mit der irdischen Welt seinen eigenen Schutz schafft; indem er sich nur solchen Beschäftigungen zuwendet, die ihn frei und rein erhalten. In diesem Sinne gleichen die Lebensgewohnheiten unserer Väter (s. oben) einer „Ziegenherde“. Sie bezwecken die Reinerhaltung und freie Entfaltung des Tauroh-Geistes! — גליש! Die Bedeutung dieser Wurzel ist uns nicht klar. Ihre Kenntnis würde zum vollen Verständnis des Bildes sicher einen nennenswerten Beitrag liefern.“ —]

II. ABTEILUNG.

Zum Ausdruck מוֹר in den Handschriften des Talmud.

Von Dr. Porges.

In seiner Notiz über den Ausdruck מוֹר in den Hss. des babylonischen Talmud (ZfHB XII, 39 ff.) macht Bacher darauf aufmerksam, dass nach den Angaben von Rabbinowicz in der Münchener Talmudschrift nicht allein משומר sondern auch מוֹר sich findet. Meine Behauptung aber, dass sämtliche Talmudhandschriften überall, wo in unseren gangbaren Ausgaben מוֹר steht, ausnahmslos das Wort משומר haben, bezieht sich natürlich nur auf unzensierte Handschriften, in denen der ursprüngliche Text völlig ungeändert sich erhalten hat. Die Münchener Handschrift gehört nicht zu den unzensierten, obwohl sie von der päpstlichen Censur des XVI. Jahrh. sicher verschont geblieben ist. Rabbinowicz (Variantensammlung I, S. 34, Anm. 14) spricht von nur drei Zensurlücken, die er den Mönchen des bayrischen Klosters zuschreiben will, in dessen Besitz die Handschrift in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. gelangt ist. Ich halte diese Annahme für unrichtig, glaube vielmehr, dass hier eine Selbstzensur von jüdischer Hand vorliegt. Seit wann solche Selbstzensur geübt worden ist? Sicher nicht vor dem Talmudprozess in Paris im Jahre 1240, denn bis dahin hatten hebräische Bücher keine Anfechtungen von Seiten einer christlichen Zensur erfahren. Aus der zweiten Hälfte des XIII. Jahrh. stammt der Bericht*), dass König Jayme (Jacob) I. von Aragonien sämtlichen Juden seines Reiches aufgegeben hat, innerhalb dreier Monate die Blasphemien gegen Christus und Maria ausmerzen, sowohl diejenigen, die von ihnen selbst in ihren Büchern oder in anderen Schriften aufgefunden, als auch solche, die ihnen von Paulus Christianus sei es mündlich oder schriftlich angezeigt würden. Gewiss haben die Juden, um sich nicht schwerer Bestrafung — Zahlung einer Busse von 1000 Morabetinen und Confiscation der Bücher — auszusetzen, die ihnen aufgebene Selbstzensur geübt. Ähnlich sind auch einzelne Zensurlücken in den spanischen Drucken des XV. Jahrhunderts aus einer bereits in den älteren Handschriften-Vorlagen geübten Selbstzensur zu erklären. Wenn also in der Münchener Talmudhandschrift an drei Stellen die Worte ישׁו הנוצרי gestrichen sind, dürfen wir in diesen Rasuren ohne weiteres Belege einer prophylaktischen Selbstzensur erblicken,

*) Mitgeteilt von Carpzow in seiner Einleitung zu Pugio Fidei des Raymundus Martini S. 105.

ohne mit Bestimmtheit sagen zu können, aus welcher Zeit diese stammt. Wie aber verhält es sich mit dem Ausdruck מומר in dem 1342 geschriebenen Münchener Codex? Es darf, wie ich meine, als feststehend betrachtet werden, dass in der Urschrift des Talmudtextes an allen hierfür in Betracht kommenden Stellen nur der Ausdruck משובר gestanden hat, der erst weit später, gewiss nicht vor dem XIV. Jahrh. entweder aus Furcht vor der christlichen Zensur oder von der Hand christlicher Zensoren in מומר geändert worden ist. Ich habe dieses Wort ein „Unwort“ genannt, weil ich es für ein im Talmud von vornherein unmögliches Wort halte, weil es mir ein gewaltiger Anachronismus scheint, im ursprünglichen Texte des Talmud den in der Bedeutung „ein getaufter Jude“ späthebräischen Ausdruck מומר als Euphemismus oder als synonymes Aequivalent für משובר zu vermuten.

Wann aber ist der Ausdruck מומר in diesem Sinne zuerst gebraucht worden und wie ist er zu dieser seiner Bedeutung gekommen? Wenn die Münchener Handschrift, was trotz der Angabe Rabinoviczs erst noch durch Autopsie festzustellen wäre, wirklich von Anfang an מומר und משובר promiscue aufweist, dann wäre der Gebrauch des Wortes מומר neben und im Sinne von משובר schon für die erste Hälfte des XIV. Jahrh. urkundlich belegt. Vielleicht aber hat in der Handschrift ursprünglich überall משובר gestanden, das später an mehreren Stellen vorsichtig ausradiert und in מומר geändert worden ist? Darüber kann nur der Augenschein genauen Aufschluss geben. Mit voller Sicherheit ist die Bezeichnung מומר für Apostat bzw. Convertit erst seit dem letzten Drittel des XIV. Jahrh. nachweisbar. Die Geschichte dieses Ausdruckes, der auf Jer. 2, 11 und Ps. 106, 20 zurückgeht, lässt sich fast durch 300 Jahre zurückverfolgen. In den hebr. Kreuzzugsberichten von 1096 (herausgegeben von Neubauer und Stern, Berlin 1892) findet sich die Form המיר auf den Religionswechsel angewandt, so 7, Z. 24 וראה אלהינו מה אנו עושין; das. Z. 27 לכפור ולהמיר וראה בלי להמיר אותך בחרו; ähnlich 50, 13; 54, 9; 67, 3. v. u.; 9, 5 v. u. ohne Angabe der beim Glaubenswechsel eingetauschten Religion, ähnlich, 50, 16 וראה המיר בלי להמיר וראה המורה. Doch findet sich in den Kreuzzugsberichten der absolute Gebrauch des Wortes המיר nur ausnahmsweise und zwar im Anschlusse an ein unmittelbar vorhergehendes המיר, das mit Akkusativ und auch mit ב konstruiert ist. Regelmässig aber findet sich המיר absolut für „übertreten“ oder „sich (zum Christentum) bekehren“ meines Wissens zuerst bei Chasdai Kreskas in seinem Briefe

an die Gemeinden von Avignon über die Judenverfolgung vom Jahre 1391 (abgedruckt in שבט יהודה, Ausgabe von Wiener, Hannover 1855, hebr. Teil, S. 128 ff.) z. B. המירו רובם המירו והנשארים המירו דתם. Die Ausdrucksweise המירו דת z. B. bei Joseph b. Zaddik (i. J. 1457) s. Neubauer, Anecdota I S. 98, Z. 12 נכר הארץ להמירו דתם כדת אלהי נכר הארץ, שבט יהודה S. 65 נמרו נמרה שכל היהודים ימירו דת כרחם S. 114 להמירו דתם; Abr. Zacutto in יוחסין מ' Ausg. Filipowski, S. 227a, 3 v. u. ומהם שהמירו דתם; Abr. b. Salomo (i. J. 1525 bei Neubauer, Anecdota 110, 5 und 112, 11) והמירו דתם c. c. כ, das, 110, 11 und 114, 12 ohne Ergänzung mit כ.

In dem anonymen Bericht über die Judenaustreibung aus Spanien, veröffentlicht von Marx in JQR 1908, S. 249 ff findet sich המיר mehrere Male und zwar absolut gebraucht, wie bei Kreskas. Isaak Ibn Farag' (Anf. des XV. Jahrh.) bei Marx a. a. O. hat nicht allein להמיר דת das. 266, 17, sondern auch הוטר „für gewaltsam getauft werden“ das. Z. 15, davon מומר das. Z. 26 und Subst. המרה im Sinne von Zwangsbekehrung (zum Christentum) das. Z. 5 und 26, vielleicht auch המיר transitivisch im Sinne von „(mit Gewalt) bekehren“ das. Z. 8. Ähnlich finden wir bei Gedalja Ibn Jachja in שלשלת הקבלה Ed. I sehr oft המיר absolut für „über-treten“, מומר z. B. S. 110 b und 111 b, המרה S. 115 b. Der Ausdruck מומר scheint in Spanien im XIV. Jahrh., vielleicht nicht unbeeinflusst durch das Wort „converso“ entstanden zu sein. Wahrscheinlich durften die Juden es nicht wagen, ihre früheren Glaubensgenossen, die sich unter dem Drucke der Verfolgungen hatten taufen lassen, als משומרים zu bezeichnen. weil dieser Ausdruck den Christen von jeher anstössig schien. Bildete doch die Gebetformel אל למשומרים ולמשומרים schon i. J. 1240 für Nicolaus Donin einen Anklagepunkt gegen die Juden und den Talmud *).

Der Ausdruck מומר aber war ganz unverfänglich klingend und darum der christlichen Zensur als Ersatz für משומר durchaus genehm. Ich wage die Vermutung, dass das schwierige, bis jetzt unerklärt gebliebene spanische Wort marrano, wofür auch als gleichbedeutend converso gebraucht worden ist, mit dem Worte המרה „Zwangsbekehrung“ zusammenhängt. Eine genauere Durchforschung der hebräischen Texte des Spätmittelalters wird vielleicht noch manche weitere Aufklärung über die Entstehung und den Gebrauch des Wortes מומר statt משומר bringen.

*) S. Is. Loeb in REJ III, 51 und 53.

Jüdisch-arabische Bücherlisten aus der Geniza in Cambridge.

Von Samuel Poznanski.

Die Schätze der Geniza, die nach verschiedenen Richtungen hin so viele Aufschlüsse gewähren, dass ihre Auffindung als eine neue Epoche in der Geschichte des jüdischen Schrifttums gelten kann, enthalten u. A. eine Species von Aufzeichnungen, die von ganz besonderem Interesse sind. Es sind dies meistens in arabischer Sprache abgefasste Bücherlisten, die sowohl von literar- als auch von kulturhistorischem Werte sind, insofern sie uns einen Einblick in private und buchhändlerische Bibliotheken des Mittelalters gewähren und zugleich davon Kunde geben, wann und wo Bücher, die heute bereits verschollen sind, noch existiert haben, abgesehen davon, dass sie oft über Bücher und Autoren, die bisher ganz unbekannt waren, berichten. Solche Bücherlisten sind bisher ediert worden von Bacher¹⁾, E. N. Adler und Broydé²⁾, Schechter³⁾ und vom Schreiber dieser Zeilen⁴⁾, und ihnen gesellen sich zuletzt zwei weitere hinzu, die Worman neulich aus der Geniza in Cambridge veröffentlicht hat⁵⁾ und die ein eigenartiges Interesse beanspruchen. Die erstere davon ist nämlich, wie bereits der Herausgeber erkannt hat, keine eigentliche Bücherliste, sondern ein Inventarverzeichnis des Bestandes einer Synagoge in Fostat, mit dem Datum 8 Tammuz 1391 contr. (= 29. Juni 1080). Nun hat es bekanntlich in dieser Stadt, ebenso wie in anderen Städten Egyptens, babylonische und palästinensische Synagogen gegeben⁶⁾ und Worman schliesst aus l. 18, dass es sich hier um eine babylonische handelt. In der Tat finden wir solche Verzeichnisse auch anderwärts⁷⁾, doch ist zu

¹⁾ REJ XXXIX, 199; XL, 55. Vgl. dazu meine Bemerk. ib. XL, 87. 264. Früher schon hat Bacher eine ebenfalls arabisch geschriebene Bücherliste aus einer Petersburger Handschrift ib. XXXII, 126 edirt. — Zwei derartige hebräische Listen aus einer Handschrift in Bologna hat Modona veröffentlicht (ib. XX, 117) und eine lateinische, die den Nachlass des Jehuda Mosconi enthielt, Israel Lévi (ib. XXXIX, 242; vgl. dazu Steischneider, ib. XL, 62. 169). — S. auch noch mein Zur jüdisch-arabischen Litteratur, p. 28.

²⁾ JQR XIII, 52; vgl. dazu meine Bemerkungen ib. 324. Diese Liste, die umfangreichste von allen bisher edirten, wurde von Adler nochmals in seiner Schrift About Hebrew Manuscripts, p. 38 ff. edirt, aber ohne meine Verbesserungen, s. ZDMG LX, 698.

³⁾ Saadyana nr. XXVII u. XXXVII. Vgl. dazu mein Schechters Saadyana, p. 17 ff.

⁴⁾ JQR XV, 76.

⁵⁾ JQR XX, 420 ff.

⁶⁾ Vgl. REJ XLVIII, 159 und die dort zitierten Stellen.

⁷⁾ Solche Verzeichnisse der Bücher und Geräte der *כניסה אלשמיין* resp *כי אלעראקין* (datiert 1187 resp. 1182) enthält auch z. B. das Geniza-Fragment ms. Bodl. 2821¹⁰ fg, s. ZfHB X, 145 n. 3.

beachten, dass es hier (l. 45) von einem grossen Kupferbecken heisst, es sei zweifelhaft, ob es den Palästinensern oder den Babyloniern gehöre (וְשֵׁן נְחָשׁ כְּבִיר וְהוּא פִי אֱלֶשֶׁךְ הָלְהוּ לְלִשְׁמֵיין אוּ לְעֶזְרָקִין), so dass wir hier wahrscheinlich ein zum Zwecke der Aufteilung des Inventars unter zwei derartige Synagogen hergestelltes Verzeichnis vor uns haben. Naturgemäss werden hier ausser Büchern auch noch verschiedene synagogale Utensilien aufgezählt und ebenso ist es begreiflich, dass es vorwiegend biblische Bücher sind, die hier verzeichnet werden, aber interessant ist es doch, dass die Synagoge unter ihren Schätzen auch Mischna und Halachot Gedolot besessen hat (l. 33).

Im Einzelnen ist zu dieser Liste noch zu bemerken: l. 16 קְרָאָן wird hier richtig von Worman als מִקְרָא aufgefasset, d. h. Bibeltext, und ebenso findet sich in einer von mir edierten Bücherliste הַרְגוֹם וְקְרָאָן, das ich irrtümlich als Koran erklärt habe¹⁾. — l. 18 der hier erwähnte Rabbenu Saadja, von dessen Hand eine Tora herrühren soll (וּמִצֵּתָה תּוֹרָה דְּרַבִּי אֶהָה בְּזַט רַבִּינוּ סַעַדְיָה), ist ohne Zweifel der bekannte Gaon, der sich dem Gesetze gemäss ebenso eine Tora geschrieben hätte, wie es etwa u. A. auch Gerschom Meor ha-Gola und Maimonides getan haben. — l. 20 (und ebenso 22. 26) מִלֵּךְ heisst ein mit Randglossen (תְּלֻחָה) versehenes Buch, s. JQR XV, 77 n. 1. — l. 32 רַבֵּנָא אֲפִיִּים ist selbstverständlich in רַבֵּנָא אֲפִיִּים zu verbessern.

Viel interessanter ist die zweite Liste, die den Nachlass des R. Abraham he-Chasid registriert, welcher Nachlass in der palästinensischen Synagoge zu Fostat in Gegenwart des Abraham Maimonides in zwei Partien am 26. Adar und am 4. Nissan 1534 contr. (= 28. Februar und 7. März 1223) verkauft wurde. Der verstorbene Besitzer ist, was Worman entgangen zu sein schien, keine unbekannte Persönlichkeit, denn er wird von Abraham Maimonides sowohl in seinem Pentateuchkommentar als auch im מִלְכָּה נְהַחֵם mehrere Mal citiert²⁾, und wir erfahren hier, dass er etwa 15 Jahre vor diesem gestorben ist³⁾. Dann ist aus der Tatsache, dass der nichtjüdische Teil des Nachlasses ausschliesslich medicinische Bücher enthalten hat, zu schliessen, dass auch Abraham he-Chasid, ebenso wie Abr. Maimonides, Arzt gewesen ist. Am wertvollsten aber sind die bei den Büchern hinzugefügten

¹⁾ JQR XV, 77 nr. 14 und daraus Jew. Encycl. VII, 560. Vgl. dazu die Richtigstellung von Goldziher, REJ XLIX, 230 n. 2.

²⁾ Vgl. Steinschneider, Arab. Literatur d. Juden § 150, und Eppenstein, MGWJ XLIX, 379. 382.

³⁾ Abraham Maimonides starb, nach der Berechnung Branns, den 7. Dezember 1287, s. MGWJ XLIV, 24.

Preise, die von kulturhistorischem Interesse sind ¹⁾. Dabei lassen sich verschiedene Beobachtungen machen. So wurde ein Pentateuch einmal (I 11) für 8 Denare und das andere Mal (II 28) für 6 $\frac{3}{8}$ Denare verkauft. Ein Prophetenexemplar errang den hohen Preis von 22 Denaren (I 13), während eine vollständige Bibel (אלמקרא) für nur 14 Denare verkauft wurde (II 21), wahrscheinlich weil jenes Exemplar ein schönes gewesen war, usw. Auch die Käufer, unter denen sich auch Muhammedaner befanden (III 6, 26, 34, 38; vgl. auch אלונה III 22, 45), sind nicht ganz unbekannt, da manche Namen, wie Worman bemerkt, auch in einer von Bacher edierten Liste wiederkehren, so dass wir zugleich auch das Datum dieser Liste feststellen können. Dann war vielleicht der II 11 erwähnte אבי אלזר ein Samaritaner, da wir bisher nur bei dieser Sekte den Namen Munagga antreffen ²⁾. Der I 33 u. II 6 erwähnte Abu-l-Farag b. Abu-l-Fachr Sairafi ist zu den seltenen jüdischen Trägern des Beinamens צירי hinzuzufügen ³⁾ und der II 16 genannte ארצי hat selbstverständlich mit רצוי הישיבה nichts zu tun, sondern er hiess الرضوي (s. Sujuti, De nominibus relativis, s. v.).

Die jüdische Bibliothek Abraham he-Chasids war ziemlich dürftig und bestand im ganzen aus 32 Bänden. Meistens besass er biblische Bücher (I 11, 13, 16 u. II 21, 23, 26, 27, zusammen drei vollständige Bibeln; dann eine Megilla, d. h. eine Ester-Rolle, I 32, und einen Kommentar zu Hiob I 39) und sprachwissenschaftliche Werke. Hier finden wir neben einem sonst unbekannten Kompendium des Hajjuga (מחזק חייו I 36) und den verlorengegangenen רסאל אלרפאק des Samuel ha-Nagid (I 27) noch Worterklärungen des letzteren (חייו ללמוד I 30), unter denen wohl mit Wormann dessen אלאסמנא zu verstehen ist ⁴⁾. Dann besass Abraham fast alle Schriften des Abulwalid, also die Grammatik (כתאב אללמא לאבן גנאח I 22), das Wörterbuch in zwei Teilen (כתאבין I 20), und von den kleineren Schriften (in, wie es scheint, einem Bande): das כתאב אלמסתלהק, בן אלחריב und das כתאב בן אלחנכה (I 24—25), nicht aber das כתאב בן אלחשור. Das כתאב בן אלמסתלהק besass er ausserdem noch besonders (I 34) und dann zwei Kompendien über Sprachwissenschaft (מחזקין בן אללג I 37),

¹⁾ Preise von Handschriften sind auch in manchen betreffenden Manuskripten des British Museum enthalten, s. RÉJ LI, 157. Ueber Bücherpreise in talmudischer Zeit vgl. Blau, Studien zum althebr. Buchwesen, p. 192.

²⁾ Vgl. Steinschneider, Arab. Liter. d. Juden, p. 329. 331.

³⁾ Vgl. mein Schechters Saadyana, p. 8.

⁴⁾ Vgl. weiter unten III nr. 9.

die vielleicht mit dem in einer anderen Liste erwähnten הל"יין אללגה identisch sind ¹⁾. Ausserdem besass Abraham noch einige liturgische Bücher, nämlich: das Gebetbuch Saadjas (zweimal, II 1, 8) und liturgische Poesien zum Versöhnungstag (כפור [מעמר] II 4), und ebenso einige talmudische Werke, nämlich: eine Mischna (II 18), den Traktat Baba Batra in zwei Teilen (בבא בתרא נמר) (II 12) und ein Buch der Gesetze (II 6 כתאב אלשראיע), unter dem ein Werk Saadjas oder Samuel ben Hofni's (so Wormann), oder vielleicht ein solches des Hefes b. Jašiah zu verstehen ist ²⁾. Zuletzt werden verschiedene Varia angeführt (II 10, 15, 22), ohne aber dass ihr Inhalt angegeben wird.

Viel reichhaltiger aber war die profane Bibliothek Abrahams, die 75 Bände umfasste und die, wie bereits bemerkt, vorwiegend medicinische Bücher enthielt.

Es seien nun in Anschluss an die bisher edierten Bücherlisten noch einige solche aus der Geniza veröffentlicht, die ich bei einem kurzen Aufenthalt in Cambridge im Sommer 1905 nur flüchtig kopieren konnte und die deswegen vielleicht mancher Korrekturen bedürfen.

I.

Zunächst sei eine Liste mitgeteilt, in der ebenfalls der Preis eines jeden Buches angegeben ist. Es ist dies ein Blatt, bezeichnet als Ar. T.-S. 78, dessen eine Seite leer ist und dessen zweite lautet:

ענר סירנא אלנשיא ירום הורו ויגדל כבודו ¹ אלחאוי
 גואין כ' ² ובתאב אלמחאצרה י' ³ וכראים כתר מגמעה
 מן פנון כתירה י' ⁴ ואללנה ד' ⁵ ותנחומא ח' ⁶ ומשנה כ א'
⁷ ובתאב אלארשאד א' ונצף ⁸ וספר תלים משרה ג' ⁹ ומדרש
 6 השכם י' גמלה דלך תלתה ותסעין ונצף
 קבין מן ד[לך] אולא עלי ידי י' כאמליה ועלי יד אלמאלך ח'
 כאמליה ודבר סירנא ירום הורו אנה דפע ללמאלך ג' נקרה
 יכון גמלה דלך כמסין דרהם סואר תנקין
 דרהם וחמן
 10 יכון אלמתבקא מ'ד' דרהם ונצף וחמן ובתב יפת עכרו

¹⁾ S. mein Schechters Saadyana p. 22, n. 18.

²⁾ Vgl. weiter unten. Ueber Saadja's כ' אלשראיע s. JQR X, 259, über ein solches von Samuel b. Hofni mein Zur jüdisch-arabischen Literatur, p. 55, über das von Hefes meine demnächst erscheinende Abhandlung קירואן nr. 21.

Wer der in l. 1. 7 erwähnte „Fürst“ ist, ist schwer festzustellen, da weder Ort noch Datum angegeben sind, doch werden wir zugleich sehen, dass die Liste wahrscheinlich ebenfalls aus Kairo stammt und nicht älter als die zweite Hälfte des XII. Jahrh. sein kann. Die hier erwähnten Bücher lassen sich alle identifizieren, und zwar:

1) Unter dem zuerst erwähnten **אלהא** ist wohl das Lexikon Hai's zu verstehen, das auch in einer Liste ed. Bacher erwähnt wird (s. mein Zur jüdisch-arabischen Litteratur, p. 52). An das gleichnamige Werk al-Rāzi's ist deshalb hier nicht zu denken, weil in unserer Liste blos Bücher jüdischen Inhalts verzeichnet sind. Es sei jedoch bemerkt, dass es wahrscheinlich noch ein Werk **אלהא** gegeben hat, von dem sich ein Fragment in ms. Bodl. 2862²⁴ erhalten hat und welches das Datum 1157 trägt, s. ZfHB X, 148.

2) Das **כרמא אלמחצרת** ist die bekannte Poetik Mose ibn Ezra's, von der manche Teile gedruckt sind, s. Steinschneider, Arab. Liter. d. Juden, p. 150. Zugleich bietet die Erwähnung dieser Schrift einen *terminus a quo* für die Abfassungszeit unserer Liste.

3) „Mehrere Hefte verschiedenen Inhalts“. Solche Hefte (**כרורים**) werden auch in anderen Listen erwähnt und besonders in der zweiten, von Worman edierten.

4) Unter **אללנ** ist vielleicht Saadja's sprachwissenschaftliches Werk zu verstehen, aus dem zuletzt Harkavy neue Proben mitgeteilt hat (**הקד** VI, 26—37; s. ZfHB X, 67). Ueber eventuelle Kompendien dieser Schrift s. oben.

5) Ein **מחזא** wird auch in der Liste ed. Adler u. Broydé (nr. 27) erwähnt. Welche Rezension des Tanchuma darunter zu verstehen ist, ist selbstverständlich unmöglich festzustellen.

6) Eine Mischna wird auch in beiden Listen ed. Worman angeführt, nach der zweiten (II 18) wurde sie nebst verschiedenen Heften (**סדר משנה וכרורים**) für 8 Drachmen verkauft, während die unsrige den Preis von 21 Dr. erklommen hat.

7) Ein **כרמא אלמחצרת** des Jehuda ibn Bal'am wird von ibn Barūn (ed. Kokowzow, p. 21, l. Z) zitiert, und da keine andere Schrift dieses Titels bekannt ist, so wird wohl jene gemeint sein. Der niedrige Preis von 1½ Drachmen lässt darauf schliessen, dass diese Schrift geringen Umfanges gewesen ist, was vielleicht zur Feststellung der Identität mit dem **טעמי המקרא** beitragen könnte, s. Steinschneider JQR XIII, 319; Arab. Liter. d. Juden, p. 141.

8) „Ein Buch der Psalmen kommentiert“, ohne Nennung des Kommentators.

9) Der **מדרש השם** wird auch in einer Liste ed. Bacher (REJ XXXII, 127) und in der Liste ed. Adler u. Broydé (nr. 1) erwähnt, also in zwei Listen, die ebenfalls aus dem XII. Jahrh.

stammen (s. JQR XIII, 325 nr. 1). Ueber diesen Midrasch, der mit dem *הדר* identifiziert wird, s. zuletzt Theodor, Jew. Encycl. VIII, 563.

Am Schluss (l. 5 ff.) findet sich folgende Notiz über den Wert der genannten Bücher: „Die Gesamtsumme beträgt 93½ Drachmen. Davon wurden einkassiert¹⁾: zunächst durch mich 6 vollständige [Drachmen?], durch den Besitzer 8 vollständige, dann erwähnte unser Herr (d. h. der l. 1. genannte Fürst), dass er dem Besitzer 3 Drachmen²⁾ ausgezahlt hat, zusammen 50 schwarze Drachmen weniger ⅓, so dass noch 44⅝ (wörtlich 44 u. ½ u. ⅓) Dr. bleiben⁴⁾.

Ein Eingehen auf die hier gebrauchten Münzen ist nicht am Ort, doch sei erwähnt, dass eine schwarze Drachme in Kairo gebräuchlich war und dort dem Werte von 3 christlichen Drachmen entsprach, so dass auch unsere Liste wahrscheinlich aus dieser Stadt stammt. Unter dem *אלניש* ist dann womöglich der damalige ägyptische Nagid zu verstehen.

II.

Ms. Ar. T.-S. 213 besteht ebenfalls nur aus einem Blatt, auf dessen einer Seite verschiedene Notizen enthalten sind und auf dessen anderer Seite sich folgende Bücherliste findet:

פרסם אלמצאחא אל... מע מן חלק¹ קטעה....
 מגלה² ושרח אלה תו[לדות] ולך³ לך⁴ ואלה שמות....
⁵ ויהי...⁶ בשלח⁷ ויהי ביום השמיני⁸ ואשה
 כי תוריע⁹ נשא¹⁰ בהר סיני¹¹ ואם בחקותי¹² האוינו
 לשמואל.¹³ כי אני הכבדתי¹⁴ דניאל שרה....
¹⁵ שרה ישעיה.¹⁶ כתאב יהוי בן דאוד פי חרוף אלמר
¹⁷ כתאב אלמהור לשמואל.¹⁸ כתאב אלאסכאת¹⁹ כתאב אלרר
 עלי אלמתהאמל.²⁰ תפסיר איוב ודניאל ועורא....
²¹ כתאב אלוצאיא ואלשראיע.²² שרח כהעלותך.²³ כתאב
 נפקאת לשמואל.²⁴ כתאב אלאמאנאת.²⁵ דונש.²⁶ מנמוע
 גסין פסחים שחיטת חולין נזיקים.²⁷ סדר נשים
²⁸ הלכות האשה נקנית.²⁹ בעין מן ברכות.
³⁰ נסכתין שבת משנה וכת[נ]כות⁸)

¹⁾ So ist wohl hier קבץ מן חלק zu verstehen.

²⁾ Ueber *נפד* resp. *נפד* s. Dozy, s. v. (II, 709 a), wo aber nur der pl. *נפד* verzeichnet ist.

³⁾ Hier ist im ms. ein leerer Raum von etwa 2 Zeilen.

כחאב אלחליצה ⁸¹
 מערפה מא פי אלמרנו. ⁸² 15 שרה בהר סיני....
 ויהי ביום השמיני ⁸³ ואשה כי תוריע ⁸⁴ כחאב אלרד עלי אל
 מתחאמל ⁸⁵ שרה ויגש ⁸⁶ ויהי ⁸⁷ האוינו ⁸⁸ ואל....
 ואלה תולדות נח ⁸⁹ ולך לך ⁹⁰ אלמאט....
 שרה ⁹¹
 סדר ⁹² 20

Es werden also folgende Bücher hier aufgeführt:

1) Irgend ein gebundenes Werk, dessen Inhalt unleserlich ist.
 2—12) Kommentare zu 11 Wochenabschnitten des Pentateuchs von Samuel. Wahrscheinlich ist darunter Samuel b. Hofni gemeint, dessen Kommentare sehr ausführlich waren, so dass sie zu einzelnen Wochenabschnitten in besonderen Heften kopiert wurden. So enthält ms. Bodl. 2859¹ ein Fragment von חקת התורה . . . פרשה זאת חקת התורה (האלף רביעי שמואל בהן גאון בן חפני בהן וציל).

13) [Kommentar?] zum Wochenabschnitt בא, vielleicht von demselben.

14) Kommentar zu Daniel.

15) Kommentar zu Jesaja.

16) Hajjūg's Schrift über die schwachlautigen Verba, deren vollständiger Titel lautet: כתאב פי חוקק אללן ואלמר.

17) Eine Schrift über die Gesetze der Mitgift (כתאב אהבא) von Samuel b. Hofni wird auch in einem Verzeichnis der Schriften dieses Gaon ed. Margoliouth (JQR. XIV, 311; vgl. mein Zur jüd.-arab. Litter. p. 57 nr. 4) erwähnt.

18) Ein כתאב אלמכאנת wird in einer arab. Abhandlung über den Kalender von Menasse b. Saadja (ms. Bodl. 2668²) zitiert (s. mein Schechters Saadyana, p. 20, n. 1, u. Zur jüd.-arab. Litter. p. 23), doch ist der Inhalt unbekannt.

19) Das כתאב אלרד אלך, das hier nochmals (nr. 36) erwähnt wird, ist eine auch sonst bekannte antikaaräische Schrift Saadja's, s. darüber zuletzt mein The Karaite Literary Opponents of Saadiah Gaon, p. 97.

¹) Im הקדם 1, 156 veröffentlichte Harkavy 2 Blätter aus einem arab. Kommentar zu Deut. IV—V, wo es u. A. heisst: פאנא קר דכרניהא פי אר: . . . תפסירא לזאת חקת התורה אלך. Auch durch dieses Citat gewinnt die Vermutung Harkavy's, dass der Verfasser des Kommentars Samuel b. Hofni's ist, an Wahrscheinlichkeit.

20) Eine [arab.] Uebersetzung zu Hiob, Daniel, Ezra [und der Chronik?].

21) Eine Schrift über Testamente (כתב אלמנתי) von Samuel b. Hofni wird ebenfalls in dem obengenannten Verzeichnis ed. Margoliouth angeführt. Ich habe aber (Zur jüd.-arab. Litter. p. 55) vermutet, dass alle oder die meisten in diesem Verzeichnis angeführten Schriften, soweit sie sich auf Gesetzeskunde beziehen, keine selbstständigen Werke, sondern nur Teile von Samuels כתב אלמנתי „der Testamente und der Gesetze“ unverständlich.

22) Kommentar zum Wochenabschnitt בעלותך (von demselben Gaon?).

23) Ueber Samuel b. Hofni's אלמנתי (über Abgaben?) s. Steinschneider, Arab. Liter. d. Juden, p. 109, nr. 7.

24) Saadja's bekanntes religionsphilosophisches Werk.

25) Welcher Dunasch hier gemeint ist, ob D. b. Tamim oder D. b. Labrat, und ebenso was für Schrift hier verzeichnet ist, ist unmöglich festzustellen.

26) Ein Sammelband, der die Traktate Gittin, Pesachim und Hullin und die Ordnung Nezikin enthalten hat. Wahrscheinlich handelt es sich hier um Mischna-Traktate, da sonst der Band zu voluminiös wäre. Vielleicht ist unter נזיקים nicht die ganze IV. Ordnung, sondern nur die drei Babot zu verstehen.

27) Die III. Ordnung, wahrscheinlich ebenfalls Mischna.

28) Wahrscheinlich Alfâsi's Halachot, Tr. Kidduschin.

29) Ein Teil von Berachot (Halachot oder Mischna oder Gemara?).

30) Mischna Sabbath und Ketubot.

31) Ein Buch über הלצה ist mir sonst nicht bekannt.

32) Unmöglich zu identifizieren.

33—35) Kommentar zu einigen Wochenabschnitten des Leviticus (ebenfalls von Samuel b. Hofni?).

36) S. ob. nr. 19.

37—42) Kommentare zu mehreren Wochenabschnitten (von demselben Gaon?).

43) Worterklärungen zu ?

44) Kommentar zu ?

45) Ordnung (der Mischna?).

Wie man sieht, ist der jüngste Autor der hier genannten Bücher wohl Alfâsi, so dass diese Liste der ersten Hälfte des XII. Jahrhunderts angehören kann.

III.

Ms. Ar. T.-S. 75 besteht aus zwei langen schmalen Blättern. Davon enthält das erste Blatt, die hier folgende Liste, Blatt 2^{ro} ein Verzeichnis verschiedener Gegenstände¹⁾ und Blatt 2^{vo} ist leer. Manches in der Liste ist mit arab. Lettern geschrieben und manches ist unleserlich.

- ... ב 10
 תבת מא חרך פי' תגר
 אמון מן אלכתב וגירחא
 מן נלק
 5 אלתורה אלמקדסה
 משאכ
 אלחפאחה ספר ויקרא
 חמל
 חספיר אלתהלים*)
 אלתלים נין
 אסתננא שית'
 10 אלשרכאת ואלמצא ש' בן חפני
 ג' סוכ' לוי הלל מועד . . .
 אלסאין גדול[ן]ת לחפין
 שאילות תאחרת רבינו האיי
 נכת פואסיק ודראש רק
 15 שרח רב סעדיה זיל ללתורה
 תורה תרגום רק קטע
 ל... לרב האי
 תשובות מן בגדאד
 סא'
 ואיضا אלשראיע לשמואל
 20 מתאע אבן אלו . . .
 קהלת ומגלות
 משנה מקו . . .
 שבת שב . . .
 דרך ארין ב . . .
 25 חואנת . . .
 יבמות משנה

*) S. weiter unten.

¹⁾ Dieses Verzeichnis bildet, wie es scheint, eine Fortsetzung der Bücherliste, wie aus den Worten der letzteren (l. 2): מן אלכתב וגירחא zu folgern ist.

עבור
 כתרא קדים לל . .
 אלמאט משנה
 אלמאט עלי לאלסה 80
 כתאב אלמכארי
 שער קדים לשמואל
 70
 חסין שראיע
 דאל ;
 יוד ;
 חבקה אלאלף 5
 אלנון ;
 ואيضاً كتابين زف
 אלכאף ואלשין ואלחאוי חית ושית
 אוראק העליק
 אקואל ונירהא אלגמיע 10
 שדה
 כראים יהודה
 בן דימה
 ואيضاً جلد مشحون שדה
 סיה אוראק וכראים
 ואيضاً מלה 15

Der Anfang (l. 2—4) ist wohl zu übersetzen: „Feststellung dessen, was übriggeblieben ist in einem Laden (?) in Alexandrien (?) an Büchern und sonstigen Sachen¹⁾ und zwar“:

5) Eine Tora.

6) „Das Buch vom Apfel [und] Leviticus“. Ueber das כתאב אלהפאה, das die Araber Aristoteles beilegen und das von Abraham ibn Hisdai u. d. T. ספר הרפיה ins Hebräische übersetzt worden ist, s. Steinschneider, Hebr. Uebersetz., p. 267. Merkwürdig ist es, dass dieses Büchlein hier zusammen mit dem Buche Leviticus genannt wird. Worauf sich das zwischen l. 5—6 befindende פשאט bezieht, vermag ich nicht zu wissen.

¹⁾ Ueber die sonstigen Sachen s. die vorhergehende Anm. Wenn der Anfang richtig aufgefasst ist, so müsste es allerdings heissen: חבת מא חרך מי תגארה מי נא אמן.

7) Die hier genannte Uebersetzung zu den Psalmen ist durchstrichen und darüber das Wort **המל** geschrieben, wahrscheinlich ein Vermerk, dass dieses Buch fortgetragen wurde und nicht mehr vorhanden ist.

8) Text der Psalmen.

9) Hier ist ohne Zweifel das **כתב אלסתרנא** (hebr. **ספר העושר**) des Samuel ha-Nagid gemeint und die Buchstaben **ש ה** würden die letzten zwei Buchstaben des Alphabets bezeichnen. Daraus würde sich zugleich ergeben, dass dies Buch nach den Buchstaben des Alphabets geordnet war und demnach aus 22 Teilen bestanden hat. Damit stimmt auch überein, wenn ibn Ezra am Anfang seines **ספר יסוד מורה** von 22 grammatischen Schriften Samuels spricht¹⁾ und wenn in der oben erwähnten zweiten Liste Worman's Worterklärungen des Nagid (**הורה ללניד**) angeführt werden. Das „Buch des Genügens“ war also lexikalischen Inhalts.

10) Unter dem **אלשינא** [כתב] „Buch der Genossenschaften“ des Samuel b. Hofni ist ohne Zweifel dessen **ספר הישרות** gemeint, das bisher nur aus einem hebr. Citat im 'Ittur bekannt war (s. Harkavy, Stud. u. Mitt. III, Anm. 96)²⁾. Unter **אלמנא** „Rechtsprechung“³⁾ ist wahrscheinlich eine andere Schrift Samuels zu verstehen.

11) „Gemara Sukka . . . Moed“ (Mischna). **לוי הלל** ist mir unverständlich.

12) „Worterklärungen zu den [Halachot] Gedolot (?) von Hefes“. Worterklärungen zu den Hal. Ged. werden auch in den Listen ed. Bacher (RÉJ XXXII, 127, l. 13) und ed. Adler-Broydé (JQR XIII, 54 nr. 45; s. ib. 326 nr. 45) erwähnt. Interessant ist aber, dass ihr Verfasser kein geringerer als Hefes, wohl doch der bekannte H. b. Jašiah, gewesen ist (s. mein **קיראן** l. c.).

13) „Anfragen aus Tahert an Hai.“ Ein Korrespondent Hai's aus Tahert, Namens Samuel b. Abraham, wird bei Harkavy, Stud. u. Mitt. IV, p. 7, erwähnt.

14) „Erklärungen zu einzelnen Versen und Predigten“. Ueber **נבנ** s. Steinschneider, ZfHB V, 17 und meine Bemerkungen RÉJ

¹⁾ Diese 22 Schriften sind also weder mit Graetz, Derenbourg und Bacher mit den **רמב"ם אלסתרנא** zu identificiren, noch sind sie für einen Bestandteil derselben zu halten.

²⁾ Also ist dieses Buch verschieden von einem Samuel beigelegten **כתב אלסתרנא** (Buch der Teilung), wonach mein Zur jüd.-arab. Litter. p. 58, nr. 24, zu berichtigen ist.

³⁾ S. Dozy, s. v.: **امضى الحكم** le jugement a été rendu (et ne peut pas être révoqué), dann: **امضى حكمه** rendre un jugement, aussi **امضى** seul.

XLI, 306; פאטשק ist pl. des arabischen פאטשק (d. h. פאטשק) und דראש eine arabische Form des hebr. דראש od. דראש, s. Steinschneider, Arab. Lit. d. Juden, p. XXXII, und dazu mein Zur jüd.-arab. Litter. p. 38 sowie die dort verzeichneten Stellen. רק bezeichnet hier wohl Papier und nicht feines Pergament (s. Bacher, REJ XXXIX, 201).

15) „Saadjas Kommentar zum Pentateuch“.

16) „Tora nebst Targum, auf Papier, ein Stück“ (od. Bruchstück?).

17) „Responsen aus Bagdad an Hai“, wohl: Responsen auf Anfragen aus Bagdad.

18) Unverständlich.

19) Ueber „das Gesetzbuch“ des Samuel b. Hofni s. ob.

20) „Möbel, Utensilien“ als Titel eines Buches ist mir sonst nicht bekannt.

21) „Kohélet und [die übrigen vier?] Megillot“.

22) „Mischna. . .“

23) „Traktat Sabbat. . .“

24) „Traktat Derech Erez. . .“

25) „Liturgische Poesieen“. Ueber חזנות (pl. חזנות) s. JQR XX, 78¹⁾.

26) „Mischna Jebamot“.

27) Unter ענין ist wohl die gleichnamige Schrift Saadjas gemeint, s. JQR X, 260 und Steinschneider, Arab. Lit. d. Juden, p. 63 nr. 26. Weiter haben Schriften unter diesen Titel verfasst: Isaak b. Baruch, Abraham b. Hija und Abraham ibn Ezra.

28) „[Traktat Baba] Batra. . .“ Die Worte . . . קדים sind mir unverständlich.

29) „Wörterklärungen zur Mischna“. Solche Wörterklärungen werden auch in einer Liste ed. Schechter erwähnt, s. mein Schechters Saadyana, p. 21 nr. 7.

30) „Wörterklärungen. . .“ (?)

31) Hier ist Saadjas Kommentar zum Buche Ješira (eigentlich תפסיר בתאב אלמכאדי, wie auf dem Titelblatte der ed. Lambert, Paris 1891) gemeint.

32) Hier ist wahrscheinlich ein Teil von Samuel b. Hofni's Gesetzesbuch, das hebräisch als שערים citiert wird (s. Harkavy, Stud. u. Mitt. III, Anm. 83—89), gemeint, aber welcher Teil — vermag ich nicht festzustellen (vgl. auch קדים 28).

Vo 2) „Das Gesetzbuch des Hefes [b. Jošiah]“. Vgl. darüber ausführlich mein קריאת l. c.

¹⁾ Auch in unserer Liste muss es חזנות oder חזנות heißen.

3—6) Die Buchstaben γ , ι , ς (zum Teil) und \colon irgend einer lexikalischen Schrift, vielleicht des obengenannten כְּתָב אֱלִישֶׁתָנָא. Das vorangesetzte ζ scheint das l. 7 ausdrücklich angegebene زَفْ zu bezeichnen, was aber dieses arabische Wort hier bedeuten soll, ist mir unbekannt (etwa mit feinen Vogelfedern geschrieben?).

7—8) Diese zwei Zeilen gehören wohl zusammen, also zwei Schriften, von denen die eine die Buchstaben ζ und ψ einer lexikalischen Schrift (des כְּתָב אֱלִישֶׁתָנָא?) und die zweite die Buchstaben η und τ von חַס אֱלֹהֵינוּ (s. ob.) enthielt.

9—14) Verschiedene Blätter und Collectaneen, darunter Hefte eines Jehuda b. דִּימָה. — Ueber העֲלִיק s. RĖJ XXXIX, 208.

15) „Eine Megilla,“ wohl Ester.

Zu bemerken ist, dass das jüngste hier angeführte Werk das כְּתָב אֱלִישֶׁתָנָא des Semuel ha-Nagid ist, so dass diese Liste vielleicht noch aus den XI. Jahrhundert stammt.

IV.

Zuletzt sei noch eine Liste mit dem Datum Marḥeschwan 1556 (Oct. 1244) mitgeteilt. Diese Liste, Ms. Ar. T.-S. 214, besteht aus einem langen, schmalen Blatt, das nur auf einer Seite beschrieben ist. Sie ist teils mit hebräischen, teils mit arabischen Lettern geschrieben und oft unleserlich. Die darin verzeichneten Bücher scheinen als Pfand gegeben worden zu sein, wie die Worte رهن علی beweisen. Die von mir entzifferten Zeilen lauten:

מרחשון

.....¹⁾ شارح

אחקניו

عند الرشيد لبو القصيل الايوب²⁾
5 הלכות גדולות

.....¹⁾

שאלות לר' האי

.....¹⁾

رهن علی

عند امين الدولة ابو...

¹⁾ Eine unleserliche arabische Zeile.

²⁾ الايوب ist wohl אֱלִיּוּב, ein Namen, der auch in der Form אֱיֻבִּי vorkommt und der dem arab. مَحْبُوب oder חָבִיב entspricht, vgl. z. B. ר' אֱיֻבִּי וְר' אֱיֻבִּי הַנִּשְׂיָא bei Abraham b. David (ed. Neubauer, p. 81, l. 7 v. u.) und חָבִיב אֱלִימְהָרִי, zu dessen Ehren Jehuda Halevi ein Gedicht verfasst hat (Cat. Neub. 743 nr. 44). Vgl. noch Steinschneider, JQR X, 131 nr. 9; XI, 137 nr. 332 und XII, 196 nr. 316c.

sic
ותפסיר

איוב נין מחקק 10
לרב סעדיה ולאבן נקטלה ומגלד
מן אנרון אלסנלמאסי ותפסיר
משלי לרב' ובאי

sic
كتاب الهداية . . בחיה
انقاص מסכת שבת 15

Von den hier angeführten Büchern ist nur ein Teil bekannt, nämlich: 1) Halachot Gedolot (l. 5); 2) Anfragen (wohl Responsen auf Anfragen) des Hai Gaon (l. 7); 3) Hiob, Text nebst Uebersetzungen des Saadja und des Mose ibn Chiquitilla (l. 10. 11). Bemerkt sei hierzu, dass auch eine Oxforder Handschrift (Cat. Neub. 125) neben der Uebersetzung und dem Kommentar Saadja's zu Hiob auch solche (fragmentarisch) des ibn Chiquitilla enthält¹⁾, vgl. darüber zuletzt Bacher, JQR XX, 31 (s. auch ib. XIII, 325 nr. 26); 4) Bahja b. Josef's bekannte Schrift (l. 14), deren voller Titel בראש אלהאיה אלי בראיין אלקלוב lautet; 5) Worterklärungen zum Tr. Sabbath (l. 15), vielleicht von Scherira Gaon, die Abulwalid ausdrücklich als תפסיר אלפאש שבת (Uṣūl 158_{so} u. 541₁₄; vgl. auch ib. 57_{so}; Bacher, Leben u. Werke d. Abulwalid p. 85; JQR XIII, 326, nr. 45 u. mein Schechters Saadyana, p. 21, nr. 7) zitiert.

Unbekannt sind: 6) Ein Lexikon des Sigilmāsi (l. 12), dessen Verfasser vielleicht mit Salomo b. Natan al-Sigilmāsi, der im Jahre 1203 eine Gebetordnung in arab. Sprache verfasst hat (s. Steinschneider, Arab. Liter. d. Juden, § 112), identisch ist; 7) eine Uebersetzung (od. Kommentar) zu den Proverbien von R. Zakkai.

Manuscripts hébreux de l'Oratoire, à la Bibliothèque Nationale de Paris.

Notices inédites par S. Munk.

(Fortsetzung.)

Chaque partie est subdivisée en une certain nombre de paragraphes, dont chacun est suivi du commentaire. Le travail de Moïse de Narbonne, très utile pour l'intelligence du texte d'Ibn-Tofail, nous fournit en même temps des renseignements très précieux sur les doctrines de divers philosophes arabes. Vers la fin, notre commentateur donne l'analyse d'un ouvrage intéressant

¹⁾ Uebrigens kann תפסיר manchmal auch Kommentar bedeuten.

d'Aboubecr ibn al Cayeg intitulé בהנהגת המבורר „du Regime du solitaire“ qu'il se félicite d'avoir pu se procurer, pendant qu'il était encore occupé de son commentaire sur Ibn Tofail. Il trouva cet ouvrage lorsque la guerre l'obligea de s'enfuir à Valence. L'analyse qu'il en donne est d'autant plus précieuse que l'ouvrage original n'existe plus.

Dès l'an 1344, Moïse s'était proposé de faire un commentaire sur l'ouvrage d'Ibn-Tofail (Voy. ce qu'il dit à cet égard à la fin de son commentaire sur le traité de l'Intellect par Ibn Roschd, ci-dessus No. 96 [actuel 918]). Il fut détourné de son projet par les troubles de la guerre et par les malheurs qui accablèrent les Juifs dans plusieurs villes de l'Espagne. Ce fut seulement en 1349 qu'il acheva ce commentaire, comme on le verra dans la note mise à la fin de l'ouvrage et que nous citerons plus loin. Dans la préface il s'excuse d'avoir si longtemps différé la promesse qu'il avait faite à ses amis de Perpignan, et il donne les motifs de son retard. Il résulte de ce texte que, pendant la guerre civile qui désolait alors une partie de l'Espagne, les Juifs en particulier étaient en proie à de cruelles persécutions, comme on a pu le voir aussi par un passage cité plus haut au No 118 [actuel 988].

Le commentateur termine son travail par la note suivante : הגיעני האל ית' למה שרצינו מגלוי סתרי האמתות וההצלה האורית (ואצילות האורות) יגיענו ית' למה שחשקנו ובספנו לראות מהידועה הוכה הנעימה והההלה לאל אשר גמלנו טובו וחסדו והשבה לו לאין סוף כאשר יאות אמן אמן. והשלמנו פירושו זה ערב שבועות יום המעמד הנבחר שנת תשע ומאה לפרט האלף הששי בעיר סרבירה סריכים (?) וסלינים וההישרה מאת המיישר ית' הראשון הפועל באמת ברצונו יתעלה ויחקדש.

Ainsi, le commentaire fut achevé à Cervera la veille du jour de la Pentecôte 5109, correspondant au 23 Mai 1349. Le 5 Siwan au 23 Mai 1349 tombe sur un samedi; le commentaire fut achevé sans doute le vendredi 22 Mai. Cette date se trouve aussi dans le No. 508 de l'ancien fonds (où les mots בעיר סרבירה סריכים וסלינים manquent) et dans un manuscrit de Turin. Voy. aussi la préface de Pococke à son édition du Hai ben Yokdhân. La date de 1366 que porte le manuscrit de Leipzig est nécessairement fausse. Voy. Catal. Lips., p. 309, et les Additamenta de Zunz, ibid. p. 325 et 326.

2^o. Commentaire moyen d'Ibn Roschd sur la Métaphysique d'Aristote. traduit de l'arabe en hébreu par Kalonymos fils de Kalonymos. Ce commentaire renferme treize livres et s'étend sur toute la métaphysique d'Aristote, à l'exception du grand A ou le premier livre qui, comme on l'a vu ci-dessus au No. 112, n'était

pas complet dans les versions arabes qu' Averroës avait sous les yeux. Elle était interrompue vers la fin du chap. 2 et finissait à ces mots du texte grec: Ἐπισήμωμε δ' ἄν εἰς τὴν ἀκρίβειαν καὶ περὶ τῶν ἀριθμῶν πῶθεν δεῖ λαβεῖν τὴν πλῆθυν ὥς εἰσὶ.

Il ne faut pas confondre notre commentaire avec le grand commentaire d'Averroës (ci-dessus Nos. 112 et 114 [actuels 886.], ni avec le résumé de la Métaphysique (ci-dessus No. 93, art. 10 et No. 96, art. 6), qui, l'un et l'autre, se trouvent dans l'édition latine des oeuvres d'Aristote, édition de Venise. Il résulte des notes d'Averroës placées à la fin du XI. (XII.) et du XIII (XIV.) livre, qu'il composa ce commentaire moyen l'an 570 de l'Hégire, et qu' à cette époque il n'avait pas encore composé son grand commentaire, il était alors atteint d'une grave maladie.

Les Postscripta d'Averroës aux trois derniers livres de son commentaire peuvent offrir de l'intérêt pour l'histoire littéraire. Voici la fin du XI. (XII.) livre:

ובכאן נשלמו עניני זה המאמר והייתי כאשר כתבתי קצתו בואת המחלה אשר יצילנו האל ממנה¹ וכאשר אירכה בי תרעומת על אשר לא השלמתי השתדלתי וחזרתיו אל יבשה הסנאי² המועט והשלמתי לחקותי בו גמול מאת השם ואף דאגתי שלא ישאר זה המאמר חסר מן הספר אחר שזה המאמר מכונן זאת החכמה ופריה ואם היה תמססיום כבר כתב בו אבל אני מקוה שדברי בו יותר גלויים לאנשי זמננו ויותר דמים לכוונת החכם ומהאל ית' אשאל העזר ושוב הגמול והשלמתי לחברו יום שני³ מ' לחדש צפר משנת שבעים וחמש מאות לחשבון ישמעאלים ישחבה בעל העזר אמן.

La traduction hébraïque fut achevée le 13. Siwan 5071 (Juin 1311) par Kalonymos fils de Kalonymos, qui dit-pour s'excuser des fautes qu'il peut avoir commises-qu'il travaillait au milieu de graves préoccupations et sur un exemplaire peu correct. Voy. la note qui termine la traduction dans les manuscrits Nos. 311 et 356 de l'ancien fonds, qui renferment le même ouvrage; dans le nôtre, elle est abrégée.

³⁰ „מאמר לאבונצר אלפריי בכונת ארסנו בספרו מה שאחר הטבע. Petit traité d'Abou naçr al-Farabi sur le but de la metaphysique d'Aristote.“ Ce traité, qui remplit la dernière page de notre manuscrit, n'a pas été achevé par le copiste; on en trouve une copie

¹) Dans deux autres mss., il est dit: אשר אני מתפלל לאל יצילני ממנה et c'est ainsi qu'il faut lire.

²) C'est la leçon des deux autres manuscrits. Le nôtre porte בושח הקורא. Il faut lire: בושח האלים. Voy. וזהרתי אלי בשח הפנים. V. partie, p. 4.

³) Le mot שני manque dans les deux autres mss., qui portent seulement יום תשיעי.

plus complète, mais également inachevée, à la fin du No. 356 de l'ancien fonds.

Tout le manuscrit est de la même main et d'une fort belle écriture rabbinique espagnole. Il fut achevé à Saragosse le 13 Tischri 5235 (23. September 1474), comme on le lit à la fin de l'article 2: נכתב ונשלם על ידי שמואל מדרושאל בסרקוסטא י"ג לחדש תשרי שנת רל"ה.

N.B. Vers la fin du Commentaire sur Hai ben Iokdhan, au second chapitre de l'analyse du livre המתבודד ברה"ק, nous avons remarqué une lacune considérable, il manque la plus grande partie du chap. 2 et le commencement du troisième. Le copiste, à ce qu'il paraît, avait tourné deux feuillets dans le manuscrit dont il se servait.

No. 92! (Orat. 10!).

Commentaire moyen d'Averroës sur l'Isagoge de Porphyre, et sur quatre parties de l'Organon d'Aristote, savoir: les Catégories, le livre de l'Interprétation et les Premiers et seconds Analytiques; traduit de l'arabe en hébreu et précédé d'une Préface, par Jacob ben Abba Mari ben Schimschon ben Antoli, qui acheva ce travail au mois de Mars 1232¹ à Naples, où il jouissait d'une pension que lui fit l'empereur Frédéric II. Voici le postscriptum du traducteur, dont nous corrigeons quelques fautes d'après d'autres manuscrits:

אמר המעתיק ברוך יי אלהים אשר לא הסיר הפילתי וחסרו מאתי יעקב בר אבא מארי בר שמעון בר אנטולי ז"ל והחליף כחי להשלים באדר שני בשנת ת"ק צ"ב² בעיר נאפולי העתקת ספרי חכמת הדבר שחיבר הפילוסוף האנדלוסי י' רשד במליצה צחה ומבוארת על דרך ביאור לספרי בעל החכמה היסוד שכתבני יס' אביר הפילוסופים אריסטוטלים והספרים שהעתקתי חשישה ארבעה מהם לארסטו והם ספר המאמרות וספר ההלצה וספר ההקש וספר המופת וקודם להם לשורפיריוס הוא ספר המבוא וספר ההלי במלאכת ספרים אחרים בחכמה הזאת אשוב בהיה בדרך למוד על העתקת ספרים הנזכרים לחקן השגיאות כפי אשר השיג (אשיג) ואחר השלימי זה אשלח ידי להשלים המלאכה בעזר העוזר לכל נעזר אשר נתן בלב אדוני האופיראדור פרידריקן אוהב החכמה ודורשית² לזון אותי ולכלכל אותי לשבעה יגדל השם חסדו אתו לנשאו על כל מלכי האומות ויבא המלך בימיו ועינינו רואות.

Ce postscriptum est suivi, dans les divers manuscrits, d'un tableau des différentes formes du syllogisme.

(Fortsetzung folgt)

¹) Notre manuscrit porte 4993 (1233); mais la plupart des manuscrits ont 4992.

²) Le manuscrit porte ודורשה; d'autres ont ודורשה ou ודורשה. - Sur les rapports de l'empereur Frédéric II avec des savants juifs, voir aussi De' Rossi, ad cod. 421.

Soeben erschienen:

Gesammelte Schriften von Samson Raphael Hirsch

herausgegeben von **Justizrat Dr. Naphtali Hirsch.**

===== **Vierter Band** =====

Broschiert 5.— Mk. = 6 Kr. ö. W.

In elegantem Leinwandband gebunden 6.— Mk. = 7.15 Kr. ö. W.

Der vorliegende vierte Band enthält zunächst — wie die drei ersten Bände — in wohldurchdachter Auswahl, — nach Monaten geordnet, zum jüdischen Kalenderjahre in Beziehung gebrachte Einzelaufsätze und bringt sodann die ausführlichen Arbeiten „Das jüdische Weib“ und „Die Schemone Esre“. Es folgen dann die „Denkschrift über die Judenfrage“, „Das Prinzip der Gewissensfreiheit“ sowie die Schrift „Der Austritt aus der Gemeinde“ und die an letztere Arbeit geknüpften Veröffentlichungen. Daran schliessen sich an: „Pädagogische Schriften“, „Das Hamburger Attentat“ und der Artikel „Pineas Eliahu“. Wie seine Vorgänger bietet auch dieser umfangreiche Band eine reiche Fülle wertvoller Abhandlungen und Schriften.

Frankfurt a. M.

J. KAUFFMANN, Verlag.

In meinem Verlage erschien soeben:

Tosefta, Mischna und Boraitha

in ihrem Verhältnis zu einander

oder

palestinensische und babylonische Halacha

Ein Beitrag zur Kritik und Geschichte der Halacha

von

Rabb. Dr. M. S. Zuckermannel.

===== In zwei Bänden. =====

Erster Band. XXX und 484 Seiten.

Preis Mk. 16.—

J. Kauffmann, Verlag.

Frankfurt am Main.

Verantwortlich für die Redaktion: Dr. A. Freimann in Frankfurt a. M.
Für die Expedition: J. Kauffmann, Verlag in Frankfurt a. M.
Druck von H. Itzkowski in Berlin.